

621 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

7. 8. 1967

Regierungsvorlage**KONSULARVERTRAG**zwischen der Republik Österreich und der
Föderativen Volksrepublik Jugoslawien

Die Republik Österreich und die Föderative Volksrepublik Jugoslawien sind zur Regelung ihrer konsularischen Beziehungen wie folgt übereingekommen:

Allgemeine Bestimmungen**Artikel 1**

(1) Soweit nichts anderes bestimmt ist, werden im Sinne dieses Vertrages verstanden:

- a) unter der Bezeichnung „Konsul“ Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln;
- b) unter der Bezeichnung „Konsulatsangestellter“ alle Angestellten eines Konsularamtes, die nicht Konsularrang besitzen;
- c) unter der Bezeichnung „Konsularamt“ Generalkonsulate, Konsulate oder Vizekonsulate.

(2) Konsuln können Berufs- oder Honorarkonsuln sein.

- a) Berufskonsuln sind vom Sendestaat ernannte Beamte, die im Empfangsstaat keine andere Berufstätigkeit außer ihren konsularischen Aufgaben ausüben und nur die Staatsangehörigkeit des Sendestaates besitzen.
- b) Honorarkonsuln sind vom Sendestaat ernannte Personen, die im Empfangsstaat neben ihren konsularischen Aufgaben auch eine gewinnbringende Tätigkeit ausüben können. Zu Honorarkonsuln können nur Staatsangehörige der Vertragsstaaten ernannt werden.

Artikel 2

Jeder Vertragsstaat kann im Gebiete des anderen Vertragsstaates Konsularämter errichten. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, Gebietsteile auszunehmen, in denen er die Er-

KONZULARNI UGOVORizmeđu Republike Austrije i Federativne
Narodne Republike Jugoslavije

Republika Austrija i Federativna Narodna Republika Jugoslavija, u cilju uredjenja njihovih konzularnih službi, sporazumele su se u sledećem:

Opšte odredbe**Član 1**

(1) Ukoliko nije drukčije određeno, podrazumevaju se u smislu ovog Ugovora:

- a) pod nazivom „konzula“ generalni konzuli, konzuli ili vicekonzuli;
- b) pod nazivom „službenika konzulata“ svi službenici konzulata koji nemaju konzularni rang;
- c) pod nazivom „konzulata“ generalni konzulati, konzulati ili vicekonzulati.

(2) Konzuli mogu biti konzuli od karijere ili počasni konzuli.

- a) Konzuli od karijere su službenici imenovani od države koja ih upućuje i koji su isključivo državljani te države, ako se u državi rezidencije ne bave drugim zanimanjem osim vršenjem svojih konzularnih funkcija.
- b) Počasni konzuli su lica, imenovana od države za koju rade, koja pored svojih konzularnih funkcija u državi rezidencije mogu da obavljaju i neku lukrativnu delatnost. Kao počasni konzuli mogu se imenovati samo državljani Država Ugovornica.

Član 2

Svaka Država Ugovornica može osnivati konzulate na teritoriji druge Države Ugovornice. Svaka Država Ugovornica zadržava sebi pravo da izuzme delove teritorije u kojima ne želi ot-

öffnung von Konsularämtern nicht wünscht, sofern diese Ausnahme auch für alle übrigen Staaten gilt.

Artikel 3

(1) Die Bestallungsurkunde des Leiters eines Konsularamtes wird dem Ministerium des Äußeren des Empfangsstaates vorgelegt. Der Leiter eines Konsularamtes wird nach den im Empfangsstaat festgelegten Regeln und Förmlichkeiten anerkannt und zugelassen.

(2) Das zur freien Ausübung seiner Amtstätigkeit erforderliche Exequatur wird dem Leiter eines Konsularamtes ohne Verzug und kostenlos für den von den Vertragsstaaten einvernehmlich bestimmten Amtsbereich (Konsularsprengel) erteilt.

(3) Die für den Konsularsprengel zuständigen Behörden ergreifen nach Vorweisung des Exequatur sofort die nötigen Maßnahmen, damit der Leiter des Konsularamtes seine Amtstätigkeit ausüben und die mit seiner Stellung verbundenen Rechte, Vorrechte und Immunitäten genießen kann.

(4) Alle Konsuln und Konsulatsangestellten werden von der zuständigen Behörde des Empfangsstaates mit Legitimationen versehen, in denen ihre Dienststellung angegeben ist.

Artikel 4

Wenn einer der Vertragsstaaten der Ernennung eines Konsuls nicht zustimmen oder eine gegebene Zustimmung widerrufen will, wird er dies dem anderen Vertragsstaat im diplomatischen Wege mitteilen. Er ist nicht verpflichtet, die Gründe hiefür anzugeben.

Artikel 5

Der Empfangsstaat gewährt den Konsuln bei der Ausübung ihrer Amtstätigkeit die weitestgehende Unterstützung und Hilfe.

Artikel 6

(1) Im Falle der Verhinderung, der Abwesenheit oder des Todes des Leiters eines Konsularamtes kann der Sendestaat mit der vorübergehenden Leitung des Konsularamtes betrauen: entweder einen bei seiner diplomatischen Vertretungsbehörde oder bei einem anderen seiner Konsularämter im Empfangsstaat tätigen Beamten oder Honorarkonsul oder einen bei dem betreffenden Konsularamt tätigen Konsul oder Konsulatsangestellten.

(2) Der Stellvertreter des Leiters des Konsularamtes genießt für die Zeit der vorübergehenden Konsulatsleitung alle Rechte, Vorrechte und Immunitäten, die dem Leiter des Konsularamtes zustehen.

varanje konzulata, ukoliko ovo izuzeće važi i za sve ostale države.

Član 3

(1) Proviziono pismo rukovodioca konzulata podnosi se ministarstvu inostranih poslova države rezidencije. Rukovodilac konzulata biće priznavan i priman prema pravilima i formalnostima utvrdjenim u državi rezidencije.

(2) Rukovodiocu konzulata izdaće se bez odlaganja i besplatno egzekvatura potrebna za slobodno vršenje njegove službene funkcije, i to za područje (konzularno područje) koje je sporazumno određeno od Država Ugovornica.

(3) Državni organi nadležni za konzularno područje, pošto im se podnese egzekvatura, odmah će preduzeti potrebne mere, da bi rukovodilac konzulata mogao vršiti svoje službene funkcije i uživati prava, privilegije i imunitete, koji su vezani sa njegovim položajem.

(4) Nadležni organi države rezidencije izdaće svim konzulima i službenicima konzulata legitimacije u kojima će biti navedeno njihovo službeno svojstvo.

Član 4

Ako jedna Država Ugovornica neće da pristane na imenovanje određenog konzula ili želi da opozove dati pristanak, saopštiće to diplomatskim putem drugoj Državi Ugovornici. Pristome ona nije dužna da za to navede razloge.

Član 5

Država rezidencije zajemčava konzulima u vršenju njihovih službenih funkcija najširu potporu i pomoć.

Član 6

(1) U slučaju sprečenosti, odsutnosti ili smrti rukovodioca konzulata može država o čijem se konzulatu radi da poveri privremenu upravu tog konzulata ili kojem službeniku zaposlenom kod njenog diplomatskog pretstavništva ili kod kojeg drugog njenog konzulata u državi rezidencije ili počasnom konzulu, ili konzulu ili službeniku konzulata zaposlenom kod odnosnog konzulata.

(2) Zamenik rukovodioca konzulata uživa za vreme privremenog upravljanja konzulatom sva prava, privilegije i imunitete koji pripadaju rukovodiocu konzulata.

621 der Beilagen

3

Rechte, Vorrechte und Immunitäten

Artikel 7

(1) Die Konsuln eines Vertragsstaates genießen auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates alle Rechte, Vorrechte und Immunitäten, welche die Konsuln gleichen Ranges des meistbegünstigten Staates genießen oder genießen werden.

(2) Jedoch kann kein Vertragsstaat für seine Konsuln aus der Meistbegünstigungsklausel sich ergebende Begünstigungen verlangen, die größer sind als die Begünstigungen, die er den Konsuln des anderen Vertragsstaates gewährt.

Artikel 8

(1) Der Leiter eines Konsularamtes kann an den Gebäuden, in denen sich die Amtsräume des Konsularamtes befinden, das Wappen mit einer entsprechenden Aufschrift in der Sprache des Sendestaates anbringen. Er kann an diesen Gebäuden sowie an einem Gebäude, das nur er bewohnt, an Nationalfeiertagen und zu anderen gebräuchlichen Anlässen die Flagge des Sendestaates hissen.

(2) Ebenso können die Konsuln die Flagge des Sendestaates an Fahrzeugen, Schiffen und Flugzeugen anbringen, die sie in Ausübung ihres Dienstes benützen. Dies gilt nicht für von Konsuln benützte Massenverkehrsmittel.

Artikel 9

(1) Die Konsuln und Konsulatsangestellten sowie im Dienste von Konsuln stehende Personen sind im Gebiete des Empfangsstaates von sachlichen militärischen Leistungen, wie Abgaben, Requisitionen und Einquartierungen befreit, soweit diese Leistungen bewegliche und unbewegliche Güter betreffen, die nur ihrem dienstlichen oder persönlichen Bedarf dienen.

(2) Sofern die im Absatz 1 angeführten Personen Staatsangehörige des Empfangsstaates sind, sind sie von der persönlichen Militärflicht nicht befreit.

Artikel 10

(1) Die Konsuln und Konsulatsangestellten unterliegen hinsichtlich der Dienstbezüge für ihre amtliche Tätigkeit im Empfangsstaat keiner Besteuerung.

(2) Die Berufskonsuln und die vom Sendestaat bestellten Konsulatsangestellten sowie ihre Familienangehörigen sind im Empfangsstaat überdies von der Entrichtung aller direkten persönlichen Steuern befreit, soweit diese Steuern nicht vom unbeweglichen Vermögen, von Hypothekarforderungen, von gewerblicher, freiberuflicher oder sonstiger gewinnbringender Tätigkeit oder im Abzugsweg an der Quelle erhoben werden oder ein Entgelt für besondere Leistungen von öffentlich-rechtlichen Gebietskörperschaften,

Prava, privilegije i imuniteti

Član 7

(1) Konzuli jedne Države Ugovornice uživaju na teritoriji druge Države Ugovornice sva prava, privilegije i imunitete koje uživaju ili će uživati konzuli istog ranga najpovlašćenijeg naroda.

(2) Međutim, nijedna Država Ugovornica ne može zahtevati za svoje konzule povlastice koje proizlaze iz klauzule najvećeg povlašćenja, a koje su veće od pogodnosti koje ona daje konzulima druge Države Ugovornice.

Član 8

(1) Rukovodioci konzulata jedne Države Ugovornice mogu na teritoriji druge Države Ugovornice da na zgrade, u kojima se nalaze službene prostorije konzulata, stavljaju grb sa odgovarajućim natpisom na jeziku države o čijem se konzulatu radi. Oni mogu da na tim zgradama, kao i na zgradama u kojima samo oni stanuju, izvese zastavu države koja ih je imenovala, i to na dane nacionalnih praznika kao i u drugim uobičajenim prilikama.

(2) Konzuli mogu isto tako da izvese zastavu države koja ih je imenovala na vozila, brodove i avione koje upotrebljavaju u vršenju svoje službe. Ovo ne važi za saobraćajna sredstva u opštoj upotrebi koja oni koriste.

Član 9

(1) Konzuli i službenici konzulata, a isto tako i lica koja su u službi konzula, oslobođeni su na teritoriji države rezidencije materijalnih vojnih obaveza, kao što su davanja, rekvizicije i primanja na stanovanje, ukoliko se te obaveze odnose na pokretna i nepokretna dobra koja služe samo za njihovu službenu ili ličnu potrebu.

(2) Ako su lica navedena u stavu 1 državljani države rezidencije, ona nisu oslobođena lične vojne obaveze.

Član 10

(1) Konzuli i službenici konzulata ne podležu nikakvom oporezivanju u državi njihove rezidencije u odnosu na službene prinadležnosti za njihovu službenu delatnost.

(2) Konzuli od karijere i službenici konzulata, koji su postavljeni od države koja ih je odaslala, kao i članovi njihovih porodica, oslobođeni su osim toga u državi rezidencije od plaćanja svih neposrednih ličnih poreza, ukoliko se ti porezi ne naplaćuju od nepokretne imovine, od hipotekarnih potraživanja, od zanatske delatnosti, od prihoda iz slobodne profesije ili od kakve druge delatnosti koja donosi dohodak, ili se ne naplaćuju odbijanjem prilikom isplate, ili ne predstavljaju naknadu za posebne usluge od

öffentlichen Körperschaften oder von Unternehmungen darstellen.

(3) Die Bestimmung des Absatzes 2 gilt nur für Personen, die Staatsangehörige des Sendestaates sind.

(4) Die gemäß Absatz 2 gewährten Befreiungen dürfen nicht über die Steuerbefreiungen hinausgehen, welche die Vertragsstaaten gegenseitig den diplomatischen Vertretern und den Angestellten der diplomatischen Vertretungen sowie ihren Familienangehörigen gewähren.

Artikel 11

Die im Eigentum des Sendestaates befindlichen Liegenschaften, die ausschließlich der Unterbringung von Konsularämtern oder Wohnzwecken der Konsuln oder Konsulatsangestellten dienen, sind im Empfangsstaat von allen öffentlichen Abgaben befreit, die vom Besitz oder für die Benützung dieser Liegenschaften erhoben werden. Die Befreiung bezieht sich nicht auf Abgaben, die ein Entgelt für besondere Leistungen von öffentlich-rechtlichen Gebietskörperschaften, öffentlichen Körperschaften oder von Unternehmungen darstellen.

Artikel 12

(1) Amtssiegel, Schilder, Flaggen und andere Gegenstände des Inventars und Kanzleimaterialien, die dem Konsularamt eines Vertragsstaates für den ausschließlichen Dienstgebrauch vom Sendestaat zugesendet oder die vom Konsularamt an den Sendestaat zurückgesendet werden, sind im Gebiete des anderen Vertragsstaates von allen Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit; sie unterliegen jedoch der Zollkontrolle.

(2) Ebenso sind von Eingangsabgaben alle Waren befreit, die für Berufskonsuln eines Vertragsstaates und für deren Familienangehörige zu ihrem persönlichen Gebrauch in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingeführt werden.

(3) Konsuln und Konsulatsangestellte, die nicht Staatsangehörige des Empfangsstaates sind, haben aus Anlaß ihrer Übersiedlung das Recht, innerhalb von sechs Monaten nach ihrem Dienstantritt im Empfangsstaat die Wohnungseinrichtung und Gebrauchsgegenstände für sich und ihre Familienangehörigen eingangsabgabenfrei einzuführen sowie diese Gegenstände innerhalb von drei Monaten nach Beendigung ihrer Tätigkeit ausgangsabgabenfrei auszuführen.

Artikel 13

(1) Die Konsuln sind wegen der Amtshandlungen, die sie in den Grenzen der durch diesen Vertrag zuerkannten Zuständigkeit vornehmen, der Jurisdiktion des Empfangsstaates nicht unterworfen. Für die Konsulatsangestellten gilt diese Immunität nur für in den Räumen des Konsularamtes vorgenommene Amtshandlungen.

strane javnopravnih teritorijalnih jedinica, javnih ustanova ili preduzeća.

(3) Odredba stava 2 važi samo za lica koja su državljani države koja ih je imenovala.

(4) Oslobodjenja koja se priznaju u smislu stava 2 ne smeju prelaziti oslobodjenja od poreza koja Države Ugovornice uzajamno priznaju diplomatskim predstavnicima i službenicima diplomatskih predstavništava, kao i članovima njihovih porodica.

Član 11

Nepokretnosti koje su sopstvenost države čiji je konzulat, a koje služe isključivo za smeštaj konzulata ili za stanbene svrhe konzula ili službenika konzulata, oslobodjene su u državi u kojoj se konzulat nalazi svih javnih dažbina koje se naplaćuju za posedovanje ili korišćenje takvih nepokretnosti. Ovo oslobodjenje ne odnosi se na dažbine koje predstavljaju naknadu za posebne usluge od strane javnopravnih teritorijalnih jedinica, javnih ustanova ili preduzeća.

Član 12

(1) Zvanični pečati, grbovi, zastave i drugi predmeti inventara, kao i kancelariski materijal, koji se šalju konzulatu jedne Države Ugovornice za isključivu službenu upotrebu, ili koje konzulat šalje natrag svojoj državi, oslobodjeni su na teritoriji druge Države Ugovornice svih uvoznih i izvoznih dažbina; međutim, ovi predmeti podležu carinskom nadzoru.

(2) Takođe su oslobodjene uvoznih dažbina sve stvari koje se za konzule od karijere jedne Države Ugovornice i za članove njihovih porodica unesu u drugu Državu Ugovornicu za njihovu ličnu upotrebu.

(3) Konzuli i službenici konzulata, koji nisu državljani države rezidencije, imaju pravo da povodom svog preselenja, u roku od šest meseci od stupanja na dužnost u toj državi, unesu bez ikakvih uvoznih dažbina kućni nameštaj i predmete upotrebe za sebe i članove svoje porodice, a isto tako da te predmete u roku od tri meseca po prestanku njihove funkcije iznesu slobodno od svakih izvoznih dažbina.

Član 13

(1) Konzuli nisu podvrgnuti jurisdikciji države njihove rezidencije zbog službenih radnja koje su preduzeli u granicama nadležnosti priznate ovim Ugovorom. U pogledu službenika konzulata važi ovaj imunitet samo za službene radnje koje su preduzete u prostorijama konzulata.

621 der Beilagen

5

(2) Die Konsuln, die Staatsangehörige des Sendestaates sind, können im Gebiete des Empfangsstaates weder festgenommen, noch vor Rechtskraft eines gerichtlichen Erkenntnisses in Haft genommen werden, es sei denn wegen strafbarer Handlungen, die nach den Gesetzen des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von mindestens fünf Jahren im Höchstmaß oder einer strengeren Strafe bedroht sind.

(3) Der Sendestaat kann aus eigenem oder auf Ersuchen des Empfangsstaates auf die in den Absätzen 1 und 2 festgesetzten Immunitäten verzichten.

(4) Von der Festnahme oder Verhaftung eines Konsuls und von der Einleitung eines Strafverfahrens gegen einen Konsul ist die diplomatische Vertretung des Sendestaates sofort in Kenntnis zu setzen.

Artikel 14

(1) Die Konsuln sind verpflichtet, auf Vorladung eines Gerichtes des Empfangsstaates vor Gericht als Zeuge auszusagen. Eine Eidesleistung wird von ihnen nicht verlangt werden. Maßnahmen gegen einen Konsul zur Erzwingung des Erscheinens vor Gericht als Zeuge oder der Ablegung einer Zeugenaussage sind unzulässig.

(2) Die Konsuln können die Zeugenaussage über Tatsachen ablehnen, die ihre dienstliche Tätigkeit betreffen. Liegt nach Ansicht des Gerichtes dieser Ablehnungsgrund nicht vor, so wird die Frage im diplomatischen Wege zwischen den Vertragsstaaten behandelt.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 werden auch im Verwaltungsverfahren angewendet.

Artikel 15

(1) Die Konsulararchive sind unverletzlich. Die Gerichte und Behörden des Staates, in dem sich das Konsularamt befindet, dürfen auf keinen Fall Bücher, Papiere und andere zum Archive gehörige Gegenstände kontrollieren oder beschlagnahmen. Die Amtsbücher, Papiere und alle anderen amtlichen Gegenstände sind immer von den Privatpapieren des Konsuls und der Konsulatsangestellten abgesondert zu halten.

(2) Der amtliche Schriftverkehr und auf welche Vermittlungsart immer gemachte amtliche Mitteilungen zwischen dem Konsularamt und allen Behörden des Sendestaates sind unverletzlich und dürfen nicht zensuriert werden. Unter den Behörden des Sendestaates sind auch die diplomatischen und konsularischen Vertretungen des Sendestaates zu verstehen.

(3) Die Berufskonsuln sind berechtigt, im Gebiete des Empfangsstaates im Verkehr mit allen im Absatz 2 genannten Behörden chiffrierte Mitteilungen abzusenden und zu empfangen. Falls außerordentliche Zustände im Gebiete des

(2) Konzuli koji su državljani države koja ih je imenovala ne mogu na teritoriji države njihove rezidencije biti pritvoreni ili zatvoreni pre pravosnažnosti sudske odluke, osim ako se radi o krivičnom delu za koje je po zakonima države rezidencije zaprećena kazna lišenja slobode čija je najviša mera najmanje pet godina ili stroža kazna.

(3) Država koja je imenovala konzula može, iz sopstvene pobude ili po molbi države rezidencije, odustati od imuniteta utvrđenih u stavu 1 i 2.

(4) O pritvaranju ili zatvaranju konzula, kao i o pokretanju krivičnog postupka protiv konzula, mora biti odmah obavešteno diplomatsko predstavništvo države koja je imenovala konzula.

Član 14

(1) Konzuli su dužni da na poziv suda države rezidencije svedoče pred sudom. Polaganje zakletve neće se od njih tražiti. Mere prinudjavanja na pristupanje sudu ili svedočenje nisu dozvoljene protiv konzula.

(2) Konzuli mogu da uskrate svedočenje o činjenicama koje se odnose na njihovu službenu delatnost. Ako po mišljenju suda ne stoji ovaj razlog za uskratnu, pitanje će se raspraviti diplomatskim putem između Država Ugovornica.

(3) Odredbe stava 1 i 2 primenjivaće se i u postupku pred upravnim organima.

Član 15

(1) Konzularne arhive su nepovredive. Sudovi i drugi organi države u kojoj se konzulat nalazi ne mogu ni u kom slučaju da pregledaju i uzapćuju knjige, hartije i druge predmete koji pripadaju arhivi. Službene knjige, hartije i svi drugi službeni predmeti moraju se uvek držati odvojeno od privatnih hartija konzula i službenika konzulata.

(2) Službena prepiska i službena saopštenja, ma kojim načinom opštenja da su izvršena, između konzulata i svih organa države čiji je konzulat, nepovredivi su i ne smeju biti cenzurirani. Pod organima države čiji je konzulat podrazumevaju se i diplomatska i konzularna predstavništva te države.

(3) Konzuli od karijere su ovlašćeni da na teritoriji države njihove rezidencije šalju i primaju šifrirana saopštenja u saobraćaju sa svim organima navedenim u stavu 2. Ako izvanredne prilike na teritoriji države rezidencije budu to

Empfangsstaates es verlangen, ist nach vorheriger Verständigung eine zeitweilige Aufhebung der Ausübung dieses Rechtes möglich.

(4) Nur mit Zustimmung des Leiters des Konsularamtes dürfen die Gerichte und Behörden des Empfangsstaates in den Räumen des Konsularamtes oder in den Wohnungen der Berufskonsuln Zwangsmaßnahmen durchführen, außer wenn es sich um eine Zustellung, die Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung oder um die Verfolgung wegen einer Straftat handelt, die nach den Gesetzen des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder einer strengeren Strafe bedroht ist.

(5) Die Räume der Konsularämter, die Wohnungen der Konsuln sowie die im Artikel 8 erwähnten Fahrzeuge dürfen niemals als Asyl dienen.

Allgemeine Aufgaben der Konsuln

Artikel 16

Allgemeine Aufgabe der Konsuln ist es:

1. in ihrem Konsularsprengel die Rechte und Interessen der natürlichen und juristischen Personen, die Angehörige des Sendestaates sind, selbst, durch ihre Beauftragten oder Bevollmächtigten zu schützen;
2. für die Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsstaaten zu sorgen;
3. zur Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsstaaten beizutragen.

Artikel 17

Die Konsuln sind zum Schutze der Rechte und Interessen der natürlichen und juristischen Personen, die Angehörige des Sendestaates sind, berechtigt, innerhalb ihres Konsularsprengels in den Grenzen des Völkerrechtes und der internationalen Gewohnheiten alle Maßnahmen zu treffen, die sie für erforderlich erachten. Sie können sich unmittelbar an Gerichte und Behörden des Empfangsstaates wenden, um Aufklärungen in Angelegenheiten der Angehörigen des Sendestaates zu begehren, und in solchen Angelegenheiten zur Wahrung der Rechte dieser Personen mündlich oder schriftlich intervenieren. Die Gerichte und Behörden werden in angemessener Frist schriftlich antworten, wenn sich die Konsuln schriftlich an sie gewendet haben.

Artikel 18

(1) Die Konsuln sind berechtigt, vor Gerichten und Behörden des Empfangsstaates die Angehörigen des Sendestaates zu vertreten, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen nicht imstande sind, ihre Rechte und Interessen rechtzeitig zu wahren;

zahtevale, moći će se privremeno, i po prethodnom obaveštenju, obustaviti vršenje tog prava.

(4) Sudovi i drugi organi države rezidencije mogu samo sa pristankom rukovodioca konzulata da preduzimaju prinudne mere u prostorijama konzulata ili u stanovima konzula od karijere, izuzev ako se radi o dostavljanju, o izvršenju pravosnažne sudske odluke ili o gonjenju za krivično delo za koje je po zakonima države rezidencije zaprećena kazna lišenja slobode od pet godina ili stroža kazna.

(5) Prostorije konzulata, stanovi konzula kao ni prevozna sredstva navedena u članu 8 ne mogu nikada da posluže kao azil.

Opšti zadaci konzula

Član 16

Opšti zadaci konzula jesu:

1. da na svom konzularnom području štite, sami ili preko svojih izaslanika ili svojih punomoćnika, prava i interese fizičkih i pravnih lica koja su državljani države koja ih je imenovala;
2. da se staraju o razvoju privrednih odnosa između Država Ugovornica;
3. da doprinose učvršćivanju prijateljskih veza između Država Ugovornica.

Član 17

Konzuli su ovlašćeni da, u cilju zaštite prava i interesa fizičkih i pravnih lica koja su državljani države koja ih je imenovala, preduzimaju na svom konzularnom području, a u granicama međunarodnog prava i međunarodnih običaja, sve mere koje smatraju potrebnim. Oni mogu da se neposredno obraćaju sudovima i drugim državnim organima države njihove rezidencije radi traženja objašnjenja u stvarima državljana države koja ih je imenovala, kao i da u tim stvarima, radi zaštite prava tih lica, usmeno ili pismeno intervenišu. Sudovi i drugi državni organi odgovoriće pismeno u primerenom roku, ako se konzuli na njih pismeno obrate.

Član 18

(1) Konzuli su ovlašćeni da pred sudovima i drugim državnim organima države njihove rezidencije zastupaju državljane države koja ih je imenovala, ako ovi zbog odsutnosti ili drugih važnih razloga nisu u mogućnosti da na vreme zaštite svoja prava i interese; ovo zastupanje

621 der Beilagen

7

diese Vertretung dauert so lange, bis die Vertretenen ihre Bevollmächtigten bestimmen oder selbst die Wahrung ihrer Rechte und Interessen übernehmen.

(2) Innerstaatliche Bestimmungen, durch welche die Vertretung oder Verteidigung bestimmten Personen vorbehalten ist, bleiben unberührt.

Artikel 19

(1) Die Konsuln sind in ihrem Konsularsprengel, soweit sie nach den Rechtsvorschriften des Sendestaates hiezu ermächtigt sind, berechtigt:

- a) in den Konsularämtern, in ihren Wohnungen, in den Wohnungen der Angehörigen des Sendestaates und auf Schiffen unter dessen Flagge von den Angehörigen des Sendestaates auf deren Wunsch Erklärungen entgegenzunehmen und zu beurkunden;
- b) letztwillige Erklärungen der Angehörigen des Sendestaates wo immer entgegenzunehmen, zu beglaubigen und in Verwahrung zu nehmen;
- c) Urkunden, die im Sendestaat liegende Güter, zu erledigende Angelegenheiten oder geltend zu machende Rechte betreffen, zu errichten, zu beglaubigen und entsprechende Erklärungen von Personen welcher Staatsangehörigkeit immer entgegenzunehmen; handelt es sich um Güter, Angelegenheiten oder Rechte in dritten Staaten, so stehen diese Befugnisse den Konsuln nur dann zu, wenn ein Angehöriger des Sendestaates beteiligt ist;
- d) Urkunden aller Art, die von Gerichten oder Behörden eines der Vertragsstaaten ausgestellt sind, zu übersetzen und die Übersetzungen zu beglaubigen.

(2) Urkunden, deren Ausfertigungen und Übersetzungen, die gemäß Absatz 1 errichtet oder beglaubigt sind, werden im Empfangsstaat als von den zuständigen Organen des Sendestaates errichtet oder beglaubigt betrachtet, wenn sie nach Form und Inhalt den Gesetzen des Sendestaates entsprechen.

Artikel 20

Die Konsuln sind weiters berechtigt:

1. Reisedokumente für Angehörige des Sendestaates auszustellen und im Sendestaat ausgestellte Reisedokumente zu verlängern und zu erneuern sowie alle Arten von Sichtvermerken zu erteilen;

2. Urkunden und andere Gegenstände, die ihnen von Angehörigen des Sendestaates übergeben werden, in Verwahrung zu nehmen; diese Verwahrgegenstände genießen nicht die im Artikel 15 für die Konsulararchive vorgesehenen Vorrechte;

traje dok zastupani ne odrede svoje punomoćnike ili sami ne preuzmu zaštitu svojih prava i interesa.

(2) Ovim se ne dira u unutrašnje propise kojima je pravo zastupanja i odbrane zadržano za određena lica.

Član 19

(1) Ukoliko su ovlašćeni po pravnim propisima države koja ih je imenovala, konzuli imaju pravo na svom konzularnom području:

- a) da u konzulatima, svojim stanovima, u stanovima državljana države koja ih je imenovala i na brodovima pod zastavom te države, primaju po želji državljana države koja ih je imenovala njihove izjave i da o tom sastavljaju isprave;
- b) da ma gde primaju izjave poslednje volje državljana države koja ih je imenovala, da overavaju te izjave i da ih primaju na čuvanje;
- c) da sastavljaju i overavaju isprave lica, ma čijeg ona državljanstva bila, kao i da primaju njihove izjave, ako se te isprave odnosno izjave odnose na dobra koja leže u državi koja je imenovala konzula ili ako se odnose na poslove koje treba obaviti u toj državi ili na prava koja treba tamo ostvarivati; ako se radi o dobrima, poslovima ili pravima u trećim državama, konzulu pripadaju ova ovlašćenja samo ako je na tome zainteresovan državljanin države koja je imenovala konzula;
- d) da prevode i vrše overu prevoda svih vrsta isprava koje su izdali sudovi ili drugi državni organi jedne od Država Ugovornica.

(2) Isprave, kao i njihovi otpravci i prevodi, koje su sastavljene ili overene prema odredbi stava 1 smatraće se na teritoriji države rezidencije konzula kao isprave sastavljene ili overene od nadležnog organa države koja je imenovala konzula, ako odgovaraju po formi i sadržini zakonima te države.

Član 20

Konzuli su dalje ovlašćeni:

1. da izdaju putne isprave državljanima države koja ih je imenovala, da putne isprave koje su izdate u toj državi produžuju i obnavljaju, kao i da izdaju sve vrste viza;

2. da primaju na čuvanje isprave i druge predmete koje im predaju državljanima države koja ih je imenovala; ovi predmeti uzeti na čuvanje ne uživaju privilegije koje su u članu 15 predviđene za konzularne arhive;

3. die Assentierung von Angehörigen des Sendestaates vorzunehmen, wenn diese der Anforderung hiezu freiwillig Folge leisten;

4. für Amtshandlungen die durch die Vorschriften des Sendestaates festgesetzten Gebühren ohne Anwendung unmittelbarer Zwangsmittel im Empfangsstaat einzuheben.

Nachlaßangelegenheiten

Artikel 21

Das zuständige Standesamt des Empfangsstaates wird den Konsul sofort von jedem Todesfall eines Staatsangehörigen des Sendestaates unter Anschluß einer abgaben- und kostenfrei ausgestellten Sterbeurkunde verständigen. Kann eine Sterbeurkunde nicht sofort ausgestellt werden, so hat das Standesamt sie nachträglich zu übermitteln.

Artikel 22

(1) Bezüglich der Nachlässe von Angehörigen des Sendestaates stehen dessen Konsuln folgende Rechte zu, die von ihnen selbst, ihren Beauftragten oder Bevollmächtigten ausgeübt werden können:

- a) an der Aufnahme eines Inventars des Nachlasses teilzunehmen und ein darüber aufgenommenes Protokoll gegenzuzeichnen;
- b) an allen Maßnahmen zur Vermeidung von Schäden oder von Verderb betreffend bewegliches oder unbewegliches Nachlaßvermögen teilzunehmen, insbesondere den Verkauf von beweglichen Nachlaßsachen vorzuschlagen, wenn es sich um dem Verderb ausgesetzte oder um Sachen handelt, deren Verwahrung im Verhältnis zu ihrem Wert kostspielig oder mit Schwierigkeiten verbunden ist oder deren Verkauf sonst im Interesse der Erben geboten ist; sie sind ferner berechtigt, dem Verkauf beizuwohnen;
- c) bei der Bestellung eines Nachlaßkurators und in anderen Angelegenheiten der Verwaltung des Nachlasses mitzuwirken und Anträge zu stellen.

(2) Die Gerichte des Empfangsstaates sind verpflichtet, bei Todesfällen von Angehörigen des Sendestaates dem Konsul eine beglaubigte Abschrift der Todfallsaufnahmen zu übersenden und ihn von den im Absatz 1 bezeichneten, in Aussicht genommenen Verfügungen rechtzeitig zu verständigen, wenn sich das Konsularamt an dem Orte befindet, wo der bewegliche Nachlaß liegt; andernfalls ist der Konsul unverzüglich von den getroffenen Maßnahmen zu verständigen. Diese Maßnahmen können unter Wahrung der Rechte dritter Personen auf Antrag des Konsuls geändert oder aufgehoben werden.

3. da vrše rekrutovanje državljana države koja ih je imenovala, ako se ovi dobrovoljno odazovu pozivu;

4. da naplaćuju za izvršene službene radnje takse i pristojbe koje su predviđene propisima države koja ih je imenovala, ali bez primene neposrednih prinudnih sredstava u državi njihove rezidencije.

Zaostavštine

Član 21

Nadležni matični ured države rezidencije obavestice odmah konzula o svakom slučaju smrti državljana države koja je imenovala konzula dostavljajući mu izvod iz matične knjige umrlih koji se izdaje bez naplate takse i troškova. Ako se izvod iz matične knjige umrlih ne može odmah izdati, dostaviće ga matični ured naknadno.

Član 22

(1) Konzulima pripadaju, u vezi zaostavština državljana države koja ih je imenovala, sledeća prava koja mogu da vrše sami ili preko svog izaslanika ili svog punomoćnika:

- a) da saradjuju pri sastavljanju inventara zaostavštine i da premapotpisuju o tome zapisnik;
- b) da saradjuju sa nadležnim sudovima i organima kod svih mera koje se preduzimaju radi otklanjanja štete ili kvara na pokretnoj ili nepokretnoj imovini iz zaostavštine, naročito da predlažu prodaju pokretne zaostavštine, ako se radi o stvarima podložnim kvaru ili čije bi čuvanje bilo skopčano sa nesrazmernim troškovima ili sa teškoćama, ili čija bi prodaja inače bila u interesu naslednika; konzul je dalje ovlašćen da prisustvuje prodaji;
- c) da saradjuju kod postavljanja staraoca zaostavštine i u drugim pitanjima uprave zaostavštinom, kao i da u vezi toga stavljaju predloge.

(2) Sudovi države rezidencije konzula dužni su da u slučajevima smrti državljana države koja je imenovala konzula dostave konzulu overeni prepis smrtovnice, a isto tako da ga blagovremeno obaveste o merama navedenim u stavu 1 koje nameravaju preduzeti, ako se konzulat nalazi u istom mestu gde leži pokretna zaostavština; u ostalim slučajevima treba konzula odmah obavestiti o merama koje su bile preduzete. Ove se mere mogu, bez štete po prava trećih lica, na predlog konzula izmeniti ili ukinuti.

621 der Beilagen

9

Artikel 23

Die beweglichen körperlichen Sachen der Verlassenschaften nach Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die sich auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates befinden, werden dem Konsul zur Beförderung in den Staat, dessen Angehöriger der Erblasser war, übergeben, soweit nicht

1. die Abhandlung im Empfangsstaat durchgeführt wird,

2. wegen Ansprüche von Erben, Pflichtteilsberechtigten, Vermächtnisnehmern oder Nachlassgläubigern oder für die von Todes wegen zu entrichtenden Abgaben im Empfangsstaat Sicherheit zu leisten oder für deren Befriedigung vorzusorgen ist oder

3. Ausfuhrverbote oder devisenrechtliche Bestimmungen entgehen.

Artikel 24

Wenn einem Gericht eines Vertragsstaates bekannt wird, daß eine natürliche oder juristische Person, die Angehörige des anderen Vertragsstaates ist, an einer bei ihm anhängigen Verlassenschaft als Erbe, Pflichtteilsberechtigter oder Vermächtnisnehmer beteiligt ist, ist es verpflichtet, hievon den Konsul des anderen Vertragsstaates zu verständigen.

Vormundschafts- und Pflegschaftsangelegenheiten

Artikel 25

(1) Die Konsuln sind berechtigt, soweit sie nach den Vorschriften des Sendestaates hiezu ermächtigt sind, für handlungsunfähige oder in ihrer Handlungsfähigkeit beschränkte natürliche Personen, die Angehörige des Sendestaates sind und sich im Konsularsprengel aufhalten, erforderlichenfalls einen gesetzlichen Vertreter zu bestellen. Die Gerichte und Behörden sind verpflichtet, die Konsuln von jedem Fall zu verständigen, in dem die Bestellung eines gesetzlichen Vertreters für einen Angehörigen des Sendestaates erforderlich wird.

(2) Die Gerichte und Behörden können zum Schutze der Interessen der im Absatz 1 bezeichneten Personen vorläufige Maßnahmen treffen, bis für diese Personen von den zuständigen Gerichten und Behörden des Sendestaates gesetzliche Vertreter bestellt werden. Von den getroffenen Maßnahmen sind die Konsuln unverzüglich zu verständigen.

(3) Ebenso haben die Gerichte und Behörden, soweit sie vormundschafts- oder pflegschaftsbehördliche Geschäfte hinsichtlich der im Absatz 1 genannten Angehörigen des Sendestaates besorgen, die Stellungnahme der Konsuln einzuholen, bevor wichtige Maßnahmen getroffen werden.

Član 23

Prokretne telesene stvari iz zaostavštine državljana jedne Države Ugovornice, koje se nalaze na teritoriji druge Države Ugovornice, predaće se konzulu radi otpremanja u državu čiji je državljanin bio ostavilac, i to:

1. ako se u državi rezidencije konzula ne sprovodi rasprava zaostavštine;

2. Ako nije potrebno da se obezbede ili podmiri zahtevi naslednika, lica koja imaju pravo na nužni deo, legatara ili poverilaca zaostavštine, ili dažbine koje se naplaćuju na sticanje imovine za slučaj smrti; ili

3. ako se tome ne protive zabrana izvoza ili deviznopravni propisi.

Član 24

Ako sud jedne Države Ugovornice sazna da je u raspravi zaostavštine koja se kod njega vodi zainteresovano kao naslednik, lice koje ima pravo na nužni deo ili kao legatar neko fizičko ili pravno lice, koje je državljanin druge Države Ugovornice, dužan je da a tome obavesti konzula te države.

Poslovi starateljstva

Član 25

(1) Konzul ima pravo, ukoliko je na to ovlašćen po propisima države koja ga je imenovala, da u slučaju potrebe postavi zakonskog zastupnika poslovno nesposobnim ili ograničeno poslovno sposobnim fizičkim licima koja su državljanin države koja je imenovala konzula, ako se ta lica nalaze na njegovom konzularnom području. Sudovi i drugi državni organi dužni su da obaveste konzula o svakom slučaju u kome je potrebno da se postavi zakonski zastupnik državljaninu države koja je imenovala konzula.

(2) Sudovi i drugi državni organi mogu, radi zaštite interesa lica navedenih u stavu 1, da odrede privremene mere, dok nadležni sud ili organ države koja je imenovala konzula ne postavi zakonskog zastupnika tim licima. O preduzetim merama mora biti odmah obavesten konzul.

(3) Isto tako moraju sudovi i drugi državni organi, ukoliko vrše poslove starateljstva za državljanu države koja je imenovala konzula, a koji su pomenuti u stavu 1, da pribave mišljene konzula pre nego što preduzmu važne mere.

Schifffahrt**Artikel 26**

Wenn ein See- oder Flußschiff eines Vertragsstaates in einen Hafen des anderen Vertragsstaates einläuft, können die Schiffsführer und die Besatzung des Schiffes frei mit dem Konsul des Staates verkehren, dessen Flagge das Schiff führt. Wenn sich das Schiff nicht im Hafen des Sitzes eines Konsuls befindet, können der Schiffsführer und die Besatzung des Schiffes sich zu dem Konsul begeben, in dessen Konsularsprengel der Hafen liegt; dies ist vorher den zuständigen örtlichen Behörden zu melden, die ihnen hiezu die erforderliche Bewilligung erteilen werden.

Artikel 27

(1) Der Konsul kann persönlich oder durch seine Beauftragten den unter der Flagge des Sendestaates in den Häfen seines Konsularsprengels liegenden Schiffen ungehindert von den Behörden des Empfangsstaates Hilfe angedeihen lassen. Zur Hilfeleistung oder Ausübung anderer Obliegenheiten kann der Konsul oder sein Beauftragter das Schiff betreten.

(2) Zur Ausübung dieser Rechte kann der Konsul im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen und sonstigen Vorschriften des Sendestaates:

- a) die Schiffsbücher und Schiffspapiere einsehen, den Schiffsführer und die Besatzung des Schiffes über die Fahrt und die Bestimmungen des Schiffes befragen sowie Maßnahmen treffen, um die Ein- und Ausfahrt des Schiffes zu erleichtern. Wenn Schiffsagentien und andere Dienstleistungsunternehmen bestehen, wird der Konsul nur auf ihr Ersuchen die in ihrem Wirkungskreis fallenden Handlungen vornehmen;
- b) zusammen mit dem Schiffsführer oder mit Besatzungsmitgliedern des Schiffes nach Maßgabe der Vorschriften des Empfangsstaates vor Gerichten und Behörden erscheinen, diesen Personen jegliche Hilfe leisten und ihnen als Dolmetsch bei Gerichten und Behörden beistehen;
- c) Streitfälle zwischen dem Schiffsführer und den Besatzungsmitgliedern des Schiffes einschließlich der Streitfälle aus dem Arbeitsverhältnis regeln, sowie erforderliche Maßnahmen zur Auswechslung des Schiffsführers und der Besatzungsmitglieder des Schiffes oder deren Ergänzung treffen und Schritte zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Disziplin auf dem Schiffe unternehmen;
- d) alles unternehmen, was ihm zur Durchführung von Verwaltungsvorschriften und Bestimmungen des See- und Flußrechtes des Sendestaates hinsichtlich des die Flagge dieses Staates führenden Schiffes zukommt;

Plovidba brodova**Član 26**

Kad pomorski ili rečni brod jedne Države Ugovornice uplovi u luku druge Države Ugovornice, mogu zapovednik i posada broda slobodno da saobraćaju sa konzulom države čiju zastavu brod vije. Ako se brod ne nalazi u luci u kojoj je sedište konzula, zapovednik i posada broda mogu da odu do konzula u čijem konzularnom području leži luka; ovo treba prethodno javiti mesnim organima koji će izdati zato potrebnu dozvolu.

Član 27

(1) Konzul može, neometano od organa države njegove rezidencije, da sam ili preko svog izaslanika ukazuje pomoć brodovima pod zastavom države koja ga je imenovala, a koji se nalaze u lukama njegovog konzularnog područja. Radi ukazivanja pomoći ili vršenja drugih dužnosti konzul ili njegov izaslanik mogu lično da stupe na brod.

(2) Radi vršenja ovih prava može konzul u okviru zakonski odredaba i drugih propisa države koja ga je imenovala:

- a) da pregleda brodske knjige i isprave, da ispituje zapovednika i posadu broda o putovanju i odredištu broda, kao i da preduzima mere radi olakšanja uplovljenja ili isplovljenja broda. Ako postoje brodske agencije ili druga uslužna preduzeća, konzul će poslove iz njihovog delokruga preduzimati samo na njihovu molbu;
- b) da se zajedno sa zapovednikom i članovima posade broda, a u skladu sa propisima države njegove rezidencije, pojavljuje pred sudovima i drugim državnim organima, da ukazuje tim licima svaku pomoć i da im pred sudovima i drugim organima posluži kao tumač;
- c) da uredjuje sporove između zapovednika broda i članova posade, uključujući tu i sporove iz radnog odnosa, kao i da preduzima potrebne mere za smenjivanje zapovednika i članova posade broda i popunjavanje posade i da preduzima korake za održanje reda i discipline na brodu;
- d) da u pogledu broda koji vije zastavu države koja ga je imenovala preduzima sve što ulazi u njegovu nadležnost za sprovođenje upravnih propisa i odredaba pomorskog i rečnog prava te države;

621 der Beilagen

11

- e) im Bedarfsfall Maßnahmen zur Krankenhausbehandlung oder zur freiwilligen Heimbeförderung des Schiffsführers und der Besatzungsmitglieder treffen.

(3) Der Konsul kann persönlich oder durch seine Beauftragten auch Schiffe, die nicht die Flagge des Sendestaates führen, und auf dem Wege in einem Hafen des Sendestaates sind, auf Verlangen des Schiffsführers betreten, wenn dies für eine vom Schiffsführer beantragte Ausstellung einer Urkunde notwendig erscheint.

Artikel 28

Die Gerichte und Behörden des Empfangsstaates greifen nur mit Zustimmung oder auf Verlangen des Konsuls oder des Schiffsführers in Angelegenheiten der inneren Schiffsleitung oder in Streitfälle aus dem Arbeitsverhältnis zwischen dem Schiffsführer und der Besatzung ein. Sie schreiten auch nicht im Falle einer auf dem Schiff erfolgten Disziplinarmaßnahme gegen Besatzungsmitglieder wegen Übertretung der Dienstvorschriften ein; Freiheitsbeschränkungen sind bei der Flußschiffahrt als Disziplinarmaßnahme ausgeschlossen.

Artikel 29

(1) Die Gerichte und Behörden des Empfangsstaates werden nur auf Verlangen oder mit Zustimmung des Konsuls oder des Schiffsführers

- a) bei Vorfällen auf dem Schiff eingreifen, es sei denn, daß es sich um die Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder Sicherheit handelt;
- b) wegen auf dem Schiffe begangener Verwaltungsübertretungen ein Verfahren einleiten, es sei denn, daß dadurch die Ordnung im Hafen oder auf dem Landungsplatz bedroht wird oder diese Übertretungen von Personen oder an Personen begangen werden, die nicht Mitglieder der Schiffsbesatzung sind.

(2) Hiedurch werden die Rechte der Gerichte und Behörden des einen Vertragsstaates zur Durchführung von Nachforschungen und Untersuchungen wegen strafbarer Handlungen oder der im Absatz 1 lit. b vorbehaltenen Verwaltungsübertretungen nicht berührt, die innerhalb des Hoheitsgebietes dieses Vertragsstaates auf Schiffen begangen werden, welche die Flagge des anderen Vertragsstaates führen. Ebenso wird die Anwendung der für Schiffe sowie für Personen oder Sachen auf diesen Schiffen geltenden Vorschriften des Vertragsstaates nicht berührt, in dessen Hoheitsgebiet sich die Schiffe befinden.

Artikel 30

(1) Die Gerichte und Behörden werden im Rahmen der innerstaatlichen Vorschriften nur nach vorheriger zeitgerechter Verständigung des

- e) da u slučaju potrebe preduzima mere za bolničko lečenje ili za dobrovoljno otpremanje u domovinu zapovednika i članova posade broda.

(3) Ako se pokaže potrebnim radi ispostavljanja neke isprave koju traži zapovednik broda, konzul ili njegov izaslanik može da, na traženje zapovednika broda, stupi na brod koji se nalazi na putu u neko pristanište države koju konzul zastupa i ako brod ne plovi pod zastavom te države.

Član 28

Sudovi i drugi organi države konzulove rezidencije intervenisaće samo sa pristankom ili na zahtev konzula ili zapovednika broda u stvarima unutrašnjeg rukovodjenja brodom ili u sporovima iz radnog odnosa između zapovednika broda i posade. Oni neće takodje intervenisati ni u slučaju preduzimanja disciplinskih mera na brodu protiv članova posade zbog kršenja propisa službe; ograničenje slobode kao disciplinska mera kod rečne plovidbe je isključeno.

Član 29

(1) Sudovi i drugi organi države konzulove rezidencije pristupiće samo na zahtev ili uz pristanak konzula ili zapovednika broda:

- a) intervencijama u stvarima koje se dogadjaju na brodu, izuzev ako se radi o održavanju reda i mira, javnog zdravlja ili bezbednosti;
- b) pokretanju postupka zbog prekršaja izvršenih na brodu, izuzev ako je time ugrožen red u luci ili na pristaništu ili ako su ovi prekršaji učinjeni od strane lica ili prema licima koja nisu članovi posade broda.

(2) Time se ne dira u prava sudova i drugih državnih organa jedne Države Ugovornice za sprovođenje izvidjaja i istrage zbog krivičnih dela i prekršaja, osim onih koji su po stavu 1 slovo b) izuzeti, ako su ta krivična dela odnosno prekršaji izvršeni u području suvereniteta te države na brodovima koji viju zastavu druge Države Ugovornice. Isto tako, time se ne dira u primenu propisa koji važe za brodove, kao i za lica i stvari na tim brodovima, u Državi Ugovornici u čijem se području suvereniteta brodovi nalaze.

Član 30

(1) Samo po prethodnom blagovremenom obaveštenju konzula preduzeće sudovi i drugi državni organi, u okviru domaćih propisa,

Konsuls auf einem Schiff ein Verhör oder eine Verhaftung einer Person vornehmen, ein auf dem Schiffe befindliches Gut beschlagnahmen, dort eine Verfahrenshandlung durchführen oder den Schiffsführer oder ein Besatzungsmitglied zur Abgabe einer Erklärung vor Gericht oder vor einer Behörde verhalten.

(2) Ist wegen außergewöhnlicher Dringlichkeit einer Verfahrenshandlung die vorherige Verständigung unmöglich, sind Gerichte oder Behörden auf Verlangen des Schiffsführers eingeschritten oder hat der Konsul an einer Amtshandlung nicht teilgenommen, so werden die Gerichte und Behörden dem Konsul auf sein Ersuchen Auskunft geben, soweit dies mit dem Zwecke des Verfahrens vereinbar ist.

Artikel 31

(1) Die Bestimmungen der Artikel 29 und 30 finden keine Anwendung auf Amtshandlungen, die Gerichte, Behörden oder andere Dienststellen der staatlichen Verwaltung und deren Organe hinsichtlich der Sicherheit des Schiffes, der Personen und Frachten sowie im Zuge der Gesundheits- und Paßkontrolle vornehmen.

(2) Ebenso sind von den Bestimmungen dieser Artikel ausgenommen alle Amtshandlungen von Zollorganen zur Verhinderung oder Aufdeckung von Zollzuwiderhandlungen oder zur Beschlagnahme von Waren.

Artikel 32

Stirbt der Schiffsführer oder ein Besatzungsmitglied eines Schiffes, das unter der Flagge eines Vertragsstaates fährt, auf dem Schiffe, während der Fahrt oder im Hafen, oder auf dem Lande des anderen Vertragsstaates, so haben die zuständigen Gerichte und Behörden dieses Vertragsstaates unverzüglich dem Konsul des anderen Vertragsstaates Abschriften aller ihnen zugegangenen Benachrichtigungen zu übersenden, die sich auf die Rechte und Sachen des Verstorbenen beziehen, sowie alle übrigen Angaben, über die sie verfügen und welche die Auffindung der Erben erleichtern können.

Artikel 33

(1) Erleidet ein unter der Flagge eines Vertragsstaates fahrendes Schiff Schiffbruch oder strandet es auf dem Ufer des anderen Vertragsstaates oder stößt ihm ein anderer Unfall auf dessen Gebiet zu (Fahrtunfall), so sind die zuständigen Behörden verpflichtet, hievon unverzüglich den Konsul zu benachrichtigen, in dessen Sprengel sich der Fahrtunfall ereignet hat.

(2) Die zuständigen Behörden werden alle Maßnahmen ergreifen zur Sicherung des betroffenen Schiffes, des Lebens der Personen, der Fracht und der übrigen auf dem Schiffe befindlichen oder von diesem herrührenden Sachen sowie erforderlichenfalls zur Verhinderung von

saslušanje ili hapšenje nekog lica na brodu, zaplenu imovine koja se nalazi na brodu ili kakvu drugu procesnu radnju na brodu, odnosno zahtevaće da zapovednik ili član posade broda dadu kakvu izjavu pred sudom ili drugim državnim organom.

(2) Ako je prethodno obaveštenje nemoguće zbog vanredne hitnosti radnje u postupku, ako su sudovi ili drugi državni organi intervenisali na zahtev zapovednika broda ili ako konzul nije prisustvovao službenoj radnji, sudovi i drugi državni organi daće konzulu na njegovo traženje obaveštenja, ukoliko je to spojivo sa svrhom postupka.

Član 31

(1) Odredbe članova 29 i 30 neće se primenjivati na službene radnje koje preduzimaju sudovi ili drugi državni organi radi sigurnosti broda, lica i tovara, odnosno povodom zdravstvenog nadzora ili kontrole putnih isprava.

(2) Isto tako, izuzete su od odredaba tih članova sve službene radnje carinskih organa radi sprečavanja ili otkrivanja carinskih prekršaja ili radi zaplene robe.

Član 32

Ako zapovednik ili koji član posade broda koji plovi pod zastavom jedne Države Ugovornice umre za vreme putovanja ili u luci ili na kopnu druge Države Ugovornice, nadležni sudovi i drugi državni organi te Države Ugovornice dostaviće bez odlaganja konzulu druge Države Ugovornice prepise svih obavesti koje su primili, a koje se odnose na prava i imovinu umrlog, kao i sve druge raspoložive podatke, koji mogu olakšati pronalaženje naslednika.

Član 33

(1) Ako neki brod koji plovi pod zastavom jedne Države Ugovornice pretrpi brodolom ili se nasuče na obalu druge Države Ugovornice ili ako mu se desi neka druga nezgoda na teritoriji te države (plovidbena nezgoda), dužni su nadležni državni organi da o tome bez odlaganja obaveste konzula u čijem se konzularnom području nezgoda desila.

(2) Nadležni državni organi preduzeće sve mere radi sigurnosti nastradalog broda, života lica, tovara i drugih stvari koje se nalaze na brodu ili od njega potiču, a u slučaju potrebe i mere radi sprečavanja pljačke ili nereda na brodu. Oni mogu da preduzmu i mere koje

621 der Beilagen

13

Plünderungen oder Störungen der Ordnung auf dem Schiffe. Sie können auch Vorkehrungen treffen, die sie für nötig erachten, um drohende Schäden an Hafeneinrichtungen oder an anderen Schiffen hintanzuhalten.

(3) Wenn der Eigentümer oder Ausrüster des betroffenen Schiffes, deren Agent, der Versicherer oder der Schiffsführer nicht in der Lage sind, das Nötige vorzukehren, ist der Konsul ermächtigt, als Vertreter der genannten Personen in Übereinstimmung mit den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Gewässern sich der Fahrtunfall ereignete, alle jene Schritte zu unternehmen und Vorkehrungen zu treffen, die auch diese Personen, wenn sie anwesend wären, vornehmen würden.

Artikel 34

(1) Die Behörden des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sich ein Fahrtunfall ereignet hat, werden für die Frachten, die Vorräte, die Ausrüstung und das Zugehör des Schiffes keine Zölle und keine anderen Abgaben einheben, die bei der Einfuhr von Waren eingehoben werden, außer wenn diese Sachen zum freien Verkehr im Gebiete des Vertragsstaates, in dem sich der Fahrtunfall ereignete, gelangen. Es steht diesen Behörden jedoch frei, Sicherheitsleistungen für eine allfällige Einhebung von Abgaben für diese Sachen zu verlangen.

(2) Die Behörden dürfen für ihren Beistand und ihre Rettungsarbeit nur diejenigen Kosten einheben, die von den Schiffen, die unter der Flagge ihres Staates fahren, in einem ähnlichen Fall eingehoben würden.

(3) Wenn auf dem Ufer oder nahe dem Ufer eines Vertragsstaates Gegenstände aufgefunden werden, die zu einem unter der Flagge des anderen Vertragsstaates fahrenden und von einem Fahrtunfall betroffenen Schiff oder zu dessen Fracht gehören, ist der Konsul berechtigt, als Vertreter der Eigentümer oder sonstigen Berechtigten alle Maßnahmen zu treffen, die sich auf die Sicherung dieser Gegenstände sowie auf die Verfügung über sie beziehen, sofern diese Personen nicht in der Lage sind, selbst oder durch Bevollmächtigte die nötigen Schritte zu unternehmen.

Schlußbestimmungen

Artikel 35

Die für die Leiter der Konsularämter und die Konsuln in diesem Vertrag vorgesehenen Befugnisse werden für die außerhalb der Konsularsprengel stehenden Gebiete den diplomatischen Angestellten zuerkannt, für welche der Leiter der diplomatischen Vertretung dem Ministerium des Äußeren des anderen Vertragsstaates bekanntgibt, daß er sie mit der Führung der Konsular-

smatraju potrebnim u svrhu sprečavanja štete koja preti lučkim uredjajima ili drugim brodovima.

(3) Ako vlasnik ili brodar nastradalog broda, njihov agent, osiguratelj ili zapovednik nisu u mogućnosti da preduzmu potrebne mere, ovlašćen je konzul da, u saglasnosti sa zakonima Države Ugovornice u čijim se vodama plovibena nezgoda desila, preduzme kao zastupnik navedenih lica sve korake i mere koje bi i ta lica preduzela da su prisutna.

Član 34

(1) Državni organi Države Ugovornice na čijem se području desila plovibena nezgoda neće naplaćivati nikakve carine ni druge dažbine na toware, zalihe, opremu i pribor broda, koje se inače naplaćuju kod uvoza robe, osim ako se te stvari stave u slobodan promet na teritoriji Države Ugovornice na kojoj se desila plovibena nezgoda. Medjutim, ovi organi mogu da traže obezbedjenje za eventualnu naplatu dažbina na te stvari.

(2) Državni organi mogu da naplaćuju za svoju pomoć i radove oko spasavanja samo one troškove koji se naplaćuju u sličnom slučaju od brodova koji plove pod zastavom njihove države.

(3) Ako se na obali ili u blizini obale jedne Države Ugovornice pronadju predmeti koji pripadaju brodu ili tovaru broda koji plovi pod zastavom druge Države Ugovornice a pretrpeo je plovibenu nezgodu, konzul je ovlašćen da kao zastupnik vlasnika ili drugih ovlašćenika preduzme sve mere koje se odnose na obezbedjenje tih predmeta ili na raspolaganje njima, ako ta lica nisu u mogućnosti da sama ili preko svojih punomoćnika preduzmu potrebne mere.

Završne odredbe

Član 35

Ovlašćenja iz ovog Ugovora, predvidjena za rukovodiocce konzulata, priznaće se u odnosu na teritoriju koja leži izvan konzularnih područja diplomatskim službenicima za koje šef diplomatskog predstavništva saopšti ministarstvu inostranih poslova druge Države Ugovornice da im je poverio vodjenje konzularnih poslova kod odnosnog diplomatskog predstavništva. Time se

angelegenheiten bei der betreffenden diplomatischen Vertretung betraut. Hiedurch werden die Zugehörigkeit dieser Personen zur diplomatischen Vertretung und die damit verbundenen Privilegien und Immunitäten nicht berührt.

Artikel 36

Nichts in diesem Vertrag soll dahin ausgelegt werden, daß durch die den Konsuln eingeräumten Befugnisse zur Wahrung und Vertretung von Rechten der Angehörigen des Sendestaates die Beurteilung dieser Rechte nach den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts ausgeschlossen oder eingeschränkt wird.

Artikel 37

(1) Streitfälle, die sich bei der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages zwischen den Vertragsstaaten ergeben und nicht auf diplomatischem Wege gelöst werden können, werden zur Behandlung einem Schiedsgericht übergeben, das aus drei Mitgliedern besteht, und zwar aus je einem Vertreter der Vertragsstaaten und einem Vorsitzenden, den die Vertragsstaaten einvernehmlich bestimmen. Falls sich die Vertragsstaaten nicht binnen drei Monaten über den Vorsitzenden einigen können, wird er auf Ersuchen eines der Vertragsstaaten vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bestimmt.

(2) Unter Vorbehalt anderweitiger Vereinbarung ist für das Verfahren vor dem Schiedsgericht das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 anzuwenden.

Artikel 38

Dieser Vertrag wird ratifiziert; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

Artikel 39

(1) Dieser Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von zehn Jahren unkündbar.

(2) Sofern der Vertrag nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes gekündigt wird, wird er als für eine unbestimmte Zeit verlängert angesehen. Er wird sodann jederzeit unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist kündbar sein.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

ne dira u pripadnost navedenih lica diplomatskom pretstavništvu niti u privilegije i imunitete koji su s time povezani.

Član 36

Ništa se u ovom Ugovoru ne sme tumačiti u smislu da se ovlašćenjima, koja su dana konzulima za zaštitu i zastupanje prava državljana države koja ih je imenovala, isključuje ili ograničuje prosudjivanje tih prava po opšte priznatim načelima međunarodnog javnog prava.

Član 37

(1) Sporovi koji nastanu između Država Ugovornica u tumačenju ili primeni ovog Ugovora, a ne budu se mogli rešiti diplomatskim putem, predaće se na raspravljanje arbitraži sastavljenoj od tri člana, i to od po jednog pretstavnika Država Ugovornica i predsednika koga te države sporazumno odrede. Ako se Države Ugovornice ne budu mogle složiti u izboru predsednika u roku od tri meseca, odrediće ovoga, na molbu jedne Države Ugovornice, Predsednik Međunarodnog suda pravde u Hagu.

(2) Ukoliko ne bude drukčije utanačeno, primenjivaće se na postupak pred arbitražom Haška konvencija za mirno rešavanje međunarodnih sporova od 18 oktobra 1907 godine.

Član 38

Ovaj Ugovor biće ratifikovan; ratifikacioni instrumenti izmeniće se u Beču.

Član 39

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom izmene ratifikacionih instrumenata i za vreme od deset godina ne može se otkazati.

(2) Ako Ugovor ne bude otkazan šest meseci pre isteka tog razdoblja, smatraće se da je produžen na nedoređeno vreme. On će se tada moći otkazati u svako doba pridržavajući se šestomesečnog otkaznog roka.

U potvrdu ovoga potpisali su punomoćnici obe Države Ugovornice ovaj Ugovor i snabdeli ga svojim pečatima.

621 der Beilagen

15

Ausgefertigt in Belgrad, am 18. März 1960, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Kreisky m. p.

Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien:
Koca Popović m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Fertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien abgeschlossenen Konsularvertrages besteht Einverständnis darüber, daß durch diesen Vertrag die Rechte und Pflichten unberührt bleiben,

1. welche sich aus der Ratifikation der am 28. Juli 1951 in Genf abgeschlossenen Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge für einen oder beiden Vertragsstaaten ergeben und

2. welche die beiden Vertragsstaaten im Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien betreffend die Regelung der Donauschiffahrt vom 10. November 1954 auf sich genommen haben.

Ausgefertigt in Belgrad, am 18. März 1960, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Kreisky m. p.

Für die Föderative Volksrepublik Jugoslawien:
Koca Popović m. p.

NOTENWECHSEL

Zl. 42466

„Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien drückt der Österreichischen Botschaft seine vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich, im Auftrag seiner Regierung Nachstehendes mitzuteilen:

Im Zusammenhang mit dem bevorstehenden Austausch von Ratifikationsurkunden des Konsularvertrages zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich beehrt sich das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten, die Zustimmung der jugoslawischen Regierung zu der Auslegung des Artikels 26 des erwähnten Vertrages zu bestätigen, welche in den zwischen der Österreichischen Botschaft und dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten geführten Be-

Izradjeno u Beogradu na dan 18 marta 1960 god. u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Republiku Austriju:
Kreisky m. p.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju:
Koča Popović m. p.

ZAVRŠNI PROTOKOL

Prilikom izrade Konzularnog ugovora, koji je danas zaključen između Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, postoji saglasnost da se tim Ugovorom ne dira u prava i dužnosti:

1. koja proizlaze za jednu ili obe Države Ugovornice iz ratifikacije Konvencije o pravnom položaju izbeglica zaključene u Ženevi 28 jula 1951 godine, i

2. koja su obe Države Ugovornice preuzele u Sporazumu između Savezne Vlade Republike Austrije i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o uredjenju plovidbe na Dunavu od 10 novembra 1954 godine.

Izradjeno u Beogradu na dan 18 marta 1960 god. u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Republiku Austriju:
Kreisky m. p.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju:
Koča Popović m. p.

IZMENA NOTA

Br. 42466

„Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje osobito poštovanje austrijskoj ambasadi i ima čast po nalogu svoje Vlade saopštiti sledeće:

U vezi sa pretstojećom razmenom ratifikacionih instrumenata Konzularnog ugovora između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije, Državni sekretarijat za inostrane poslove ima čast potvrditi da je jugoslovenska Vlada saglasna sa tumačenjem člana 26. pomenutog ugovora utvrdjenim u razgovorima između austrijske ambasade i Državnog sekretarijata za inostrane poslove, po kome odredbe tog člana ni po čemu ne ograničavaju slobodu mesnih vlasti da shodno nacionalnim

sprechungen festgelegt worden ist, wonach die Bestimmungen des obzitierten Artikels in keiner Weise die Freiheit der Lokalbehörden beschränken, im Einklang mit den nationalen Vorschriften die Ausstellung der in diesem Artikel in Rede stehenden Genehmigung abzulehnen, wenn sie es für erforderlich erachten.

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, die Österreichische Botschaft zu ersuchen, ihm die Zustimmung der österreichischen Regierung zu dem Obangeführten bekanntgeben zu wollen und schlägt vor, daß die vorliegende Note und die bejahende Antwortnote der Botschaft eine authentische Interpretation des Artikels 26 des zitierten Vertrages darstellen.

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien benützt auch diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.“

Beograd, am 27. Mai 1965.

L. S.

An die
Österreichische Botschaft
Beograd

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

Zl. 473-Res/65

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, den Empfang der Note des Staatssekretariats für Auswärtige Angelegenheiten Zl. 42.466/65 vom 27. Mai 1965 zu bestätigen. Diese Note hat folgenden Wortlaut:

„Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien drückt der Österreichischen Botschaft seine vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich, im Auftrag seiner Regierung Nachstehendes mitzuteilen:

Im Zusammenhang mit dem bevorstehenden Austausch von Ratifikationsurkunden des Konsularvertrages zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich beehrt sich das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten, die Zustimmung der jugoslawischen Regierung zu der Auslegung des Artikels 26 des oberwähnten Vertrages zu bestätigen, welche in den zwischen der Österreichischen Botschaft und dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten geführten Besprechungen festgelegt worden ist, wonach die

propisima uskrate izdavanje dozvole o kojoj je reč u pomenutom članu kada nadju da je to potrebno.

Državni sekretarijat za inostrane poslove ima čast da zamoli austrijsku ambasadu da mu potvrdi saglasnost austrijske Vlade sa napred iznetim, te predlaže da ova nota i potvrdni odgovor ambasade predstavljaju autentično tumačenje člana 26 citiranog ugovora.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koristi i ovu priliku da austrijskoj ambasadi ponovi izraze svog naročito poštovanja.“

Beograd, 27. maja 1965. godine.

L. S.

Austrijskoj Ambasadi
Beograd

AUSTRIJSKA AMBASADA

Br. 473-Res/65

Austrijska ambasada izražava svoje osobito poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast potvrditi prijem njegove note br. 42466/65 od 27. maja 1965. godine. Ova nota glasi:

„Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje osobito poštovanje austrijskoj ambasadi i ima čast po nalogu svoje Vlade saopštiti sledeće:

U vezi sa pretstojećom razmenom ratifikacionih instrumenata Konzularnog ugovora između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije, Državni sekretarijat za inostrane poslove ima čast potvrditi da je jugoslovenska Vlada saglasna sa tumačenjem člana 26. pomenutog ugovora utvrđenim u razgovorima između austrijske ambasade i Državnog sekretarijata za inostrane poslove, po kome odredbe tog člana ni po čemu ne ograničavaju slobodu mesnih vlasti da shodno nacionalnim propisima uskrate izdavanje dozvole o kojoj je

621 der Beilagen

17

Bestimmungen des obzitierten Artikels in keiner Weise die Freiheit der Lokalbehörden beschränken, im Einklang mit den nationalen Vorschriften die Ausstellung der in diesem Artikel in Rede stehenden Genehmigung abzulehnen, wenn sie es für erforderlich erachten.

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, die Österreichische Botschaft zu ersuchen, ihm die Zustimmung der österreichischen Regierung zu dem Obangeführten bekanntgeben zu wollen und schlägt vor, daß die vorliegende Note und die bejahende Antwortnote der Botschaft eine authentische Interpretation des Artikels 26 des zitierten Vertrages darstellen.

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien benützt auch diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.“

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, im Auftrag ihrer Regierung zu bestätigen, daß die österreichische Regierung der oben angeführten Interpretation des Artikels 26 des Konsularvertrages zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich vom 18. März 1960 zustimmt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, um dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Belgrad, am 27. Mai 1965.

L. S.

An das
Staatssekretariat
für Auswärtige Angelegenheiten
der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien
Belgrad

reč u pomenutom članu kada nadju da je to potrebno.

Državni sekretarijat za inostrane poslove ima čast da zamoli austrijsku ambasadu da mu potvrdi saglasnost austrijske Vlade sa napred iznetim, te predlaže da ova nota i potvrdni odgovor ambasade predstavljaju autentično tumačenje člana 26 citiranog ugovora.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koristi i ovu priliku da austrijskoj ambasadi ponovi izraze svog naročitog poštovanja.“

Austrijska ambasada ima čast da po nalogu svoje Vlade potvrdi da je austrijska Vlada saglasna sa gore navedenim tumačenjem člana 26 Konzularnog ugovora između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije od 18. marta 1960. godine.

Ambasada koristi i ovu priliku da Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ponovi izraze svog odličnog poštovanja.

Beograd, 27. maja 1965. godine.

L. S.

Državnom sekretarijatu
za inostrane poslove
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije

Beograd

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeiner Teil

Die konsularischen Beziehungen zwischen den Staaten sind bereits seit dem 17. Jahrhundert Gegenstand bilateraler Staatsverträge. So wurden auch von der österreichisch-ungarischen Monarchie mit mehreren europäischen Staaten (Italien, Portugal und Serbien) Konsularverträge abgeschlossen und darüber hinaus in eine Reihe von bilateralen Handelsverträgen konsularrechtliche Bestimmungen aufgenommen. Die Republik Österreich setzte diese Praxis fort: In der Zwischenkriegszeit wurden Konsularverträge mit den Niederlanden, mit Estland und mit den USA abgeschlossen und auch weiterhin in verschiedene Handelsverträge zum Teil sehr ausführliche Abschnitte über die konsularischen Beziehungen aufgenommen. Seit 1945 erfolgte der Abschluß von Konsularverträgen mit der Sowjetunion (BGBl. Nr. 21/1960) und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland (BGBl. Nr. 19/1964).

Die konsularischen Beziehungen zwischen Österreich und Jugoslawien, auf die bisher ausschließlich das völkerrechtliche Gewohnheitsrecht Anwendung fand, sind Gegenstand des vorliegenden Konsularvertrages. Dieser entspricht sowohl in seiner Form als auch in seinem Inhalt der einschlägigen bilateralen Vertragspraxis und ist wie folgt gegliedert: Allgemeine Bestimmungen (Artikel 1 bis 6); Rechte, Vorrechte und Immunitäten (Artikel 7 bis 15); Allgemeine Aufgaben der Konsuln (Artikel 16 bis 20); Nachlassangelegenheiten (Artikel 21 bis 24); Vormundschafts- und Pflugschaftsangelegenheiten (Artikel 25); Schifffahrt (Artikel 26 bis 34); Schlußbestimmungen (Artikel 35 bis 39). Dem Vertrag ist ein Schlußprotokoll beigeschlossen.

Da nach Unterzeichnung des Vertrages die zuständigen jugoslawischen Stellen gegenüber der Formulierung seines Artikels 26 Bedenken äußerten, wurde am 27. Mai 1965 zwischen der österreichischen Botschaft in Belgrad und dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien ein Notenwechsel durchgeführt, der Österreich und Jugoslawien zu einer bestimmten Interpretation dieses Artikels verpflichtet. Der Notenwechsel ist ein integrierender Bestandteil des Vertrages.

Im Frühjahr 1963 — das heißt während des Zeitraumes zwischen Unterzeichnung des Vertrages und Einleitung des Ratifikationsverfahrens — fand die von den Vereinigten Nationen einberufene Wiener Konferenz statt, auf welcher das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen (Wiener Konsularkonvention) ausgearbeitet wurde. Diese Konvention ist von etwa 40 Staaten (darunter Österreich und Jugoslawien) unterzeichnet und inzwischen von 14 Staaten (darunter Jugoslawien) ratifiziert worden; 8 weitere Staaten sind ihr beigetreten. Gemäß ihrem Artikel 77 Absatz 1 ist die Wiener Konsularkonvention am 19. März 1967 im Verhältnis zwischen jenen Staaten, die sie ratifiziert haben oder die ihr beigetreten sind, in Kraft getreten.

Sobald die Wiener Konsularkonvention auch von Österreich ratifiziert ist, stünden im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien sowohl der vorliegende Vertrag als auch die Wiener Konsularkonvention in Geltung. In ihrem Artikel 73 Absatz 1 bestimmt letztere, daß andere internationale Übereinkünfte, die zwischen den Vertragsstaaten in Kraft stehen, unberührt bleiben, das heißt, daß, falls die Wiener Konsularkonvention eine Angelegenheit regelt, die bereits Gegenstand einer älteren bilateralen Vereinbarung ist (Konsularvertrag oder konsularrechtliche Bestimmungen beinhaltender Handelsvertrag), im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten dieser Vereinbarung der Grundsatz „lex posterior derogat legi priori“ nicht zur Anwendung kommt. Dies beeinträchtigt jedoch nicht die Geltung der Wiener Konsularkonvention, betreffend jene Angelegenheiten, die in älteren Abkommen nicht geregelt sind. Darüber hinaus wird in den Fällen, wo die Wiener Konsularkonvention auf die gleiche Angelegenheit wie ein älterer Vertrag Bezug nimmt, seinen Bestimmungen jedoch nicht widerspricht, sondern sie vielmehr ergänzt, die Anwendung der Konvention nicht ausgeschlossen. Im besonderen Teil wird jeweils auf die korrespondierenden Bestimmungen der Wiener Konsularkonvention hingewiesen und ausgeführt, inwieweit — im Fall, daß Österreich die Konvention rati-

fiziert — ihre Geltung im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien beeinträchtigt wäre.

In diesem Zusammenhang ist zu berücksichtigen, daß der vorliegende Vertrag in seinem Artikel 7 bezüglich der Rechte, Vorrechte und Immunitäten der Konsuln eine Meistbegünstigungsklausel enthält. Da die Wiener Konsularkonvention bereits im Verhältnis zwischen Jugoslawien und 21 weiteren Staaten in Kraft steht, werden deshalb jene ihrer Bestimmungen, die den Konsuln größere Begünstigungen einräumen als der vorliegende Vertrag, auf Grund dieser Meistbegünstigungsklausel im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien schon jetzt Anwendung finden. Im besonderen Teil wird auf diese Fälle hingewiesen. Der Vertrag ist Gesetzesergänzend und bedarf der parlamentarischen Genehmigung gemäß Artikel 50 Absatz 1 Bundes-Verfassungsgesetz.

Besonderer Teil

Allgemeine Bestimmungen:

Der Vertrag enthält eingangs eine Reihe von Begriffsbestimmungen (Konsul, Konsulatsangestellter, Konsularamt, Berufskonsul, Honorarkonsul), die dem üblichen Wortgebrauch in Österreich entsprechen, sich jedoch nicht mit den Definitionen in Artikel 1 der Wiener Konsularkonvention decken (Artikel 1 Absatz 1). Berufskonsuln haben die Staatsangehörigkeit des Sendestaates, Honorarkonsuln entweder die des Sendestaates oder die des Empfangsstaates zu besitzen (Artikel 1 Absatz 2). Bei Ratifikation der Wiener Konsularkonvention durch Österreich käme deren Artikel 22 (Staatsangehörigkeit der Konsuln) im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien nicht zur Anwendung.

Da der vorliegende Vertrag das Institut der Honorarkonsuln vorsieht, wäre im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien auch die Anwendung des Artikels 68 der Wiener Konsularkonvention ausgeschlossen, insoweit dieser bestimmt, daß jeder Staat nach freiem Ermessen entscheiden kann, ob er Honorarkonsuln empfangen will.

Artikel 2 regelt die Errichtung von Konsularämtern. Beide Vertragsstaaten haben das Recht, in bestimmten Teilen ihres Gebiets die Errichtung von Konsularämtern abzulehnen, soweit sich dieses Verbot auch an alle Drittstaaten richtet. Im übrigen können die Vertragsstaaten bei der Errichtung von Konsularämtern nach eigenem Ermessen verfahren; in dieser Hinsicht unterscheidet sich der vorliegende Vertrag von der Wiener Konsularkonvention (Artikel 4), welche sowohl bezüglich der Errichtung von Konsularämtern als auch bezüglich deren Sitz, Rang und Amtsbereich in jedem Fall ein besonderes Einvernehmen des Send- und des Empfangsstaates vorschreibt.

Artikel 3 betrifft den Amtsantritt des Leiters eines Konsularamtes; ergänzend würden hier Artikel 11 der Wiener Konsularkonvention (Bestallungsschreiben oder Notifikation der Bestellung) Anwendung finden. Zur freien Ausübung seiner Tätigkeit wird dem Leiter eines Konsularamtes kostenlos eine Ermächtigungsurkunde — das Exequatur — vom Empfangsstaat ausgefolgt. Wird das Exequatur den Behörden des Empfangsstaates im Konsularsprengel vorgewiesen, haben diese unverzüglich alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um dem Leiter des Konsularamtes seine Amtstätigkeit sowie den Genuß seiner Vorrechte und Immunitäten zu ermöglichen. Ergänzend verpflichtet die Wiener Konsularkonvention (Artikel 12 Absatz 1) den Empfangsstaat, die örtlichen Behörden über den Amtsantritt des Leiters eines Konsularamtes zu unterrichten.

Den Konsuln und Konsulatsangestellten sind vom Empfangsstaat Legitimationskarten auszustellen (Artikel 3 Absatz 4).

In Artikel 4 ist vorgesehen, daß der Empfangsstaat seine Zustimmung zur Ernennung eines Konsuls verweigern bzw. sie widerrufen kann, wobei im vorliegenden Vertrag „Konsul“ sowohl den Leiter eines Konsularamtes als auch die ihm zugeteilten Beamten mit Konsularrang bezeichnet (Artikel 1). Die Zustimmung zur Ernennung des Leiters eines Konsularamtes erfolgt in der Regel stillschweigend mit der Erteilung des Exequaturs, der Widerruf durch Entzug des Exequaturs. Da der vorliegende Vertrag nicht vorsieht, daß zur Ernennung eines zugeteilten Beamten mit Konsularrang eine Zustimmung zu beantragen ist, gilt diese als stillschweigend erteilt, soweit nicht der Empfangsstaat innerhalb einer angemessenen Frist erklärt, sie zu verweigern. In der Wiener Konsularkonvention ist eine Zustimmung des Empfangsstaates zur Ernennung von zugeteilten konsularischen Beamten nicht vorgesehen; der Entsendestaat bestellt sie — sowie auch das übrige Personal — vielmehr nach freiem Ermessen (Artikel 19 Absatz 1). Die in Artikel 23 der Wiener Konsularkonvention vorgesehene Möglichkeit, einen Konsul als persona non grata bzw. sonstige Mitglieder der konsularischen Vertretung als nicht genehm zu bezeichnen, steht mit dem vorliegenden Vertrag nicht in Widerspruch.

Artikel 5 enthält die allgemeine Verpflichtung des Empfangsstaates, die Konsuln in ihrer amtlichen Tätigkeit zu unterstützen.

Artikel 6 trifft Vorkehrungen für den Fall, daß eine Betrauung mit der interimistischen Leitung eines Konsularamtes notwendig wird. Im Fall, daß Österreich die Wiener Konsularkonvention ratifiziert, wäre die Anwendung ihrer entsprechenden Bestimmung (Artikel 15) nicht ausgeschlossen, da sie vor allem vorsieht, auf

welchem Wege der interimistische Leiter notifiziert werden soll. Die einschränkenden Bestimmungen der Wiener Konsularkonvention bezüglich der Vorrechte und Immunitäten des interimistischen Leiters (Artikel 15 Absatz 3 letzter Satz, Absatz 4) widersprechen dem vorliegenden Vertrag (Artikel 6 Absatz 2 und Artikel 35 letzter Satz) und kämen nicht zur Anwendung.

Artikel 7 enthält die bereits im Allgemeinen Teil erwähnte Meistbegünstigungsklausel bezüglich der den Konsuln — das heißt den Leitern von Konsularämtern und den zugeteilten Beamten mit Konsularrang (Artikel 1 Absatz 1) — eingeräumten Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 8 regelt die Verwendung der Flagge und des Wappens des Sendestaates durch den Konsul. Auf Grund der Meistbegünstigungsklausel in Artikel 7 des vorliegenden Vertrages gilt im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien darüber hinaus im Sinne von Artikel 29 Absatz 2 der Wiener Konsularkonvention, daß auch an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung das Staatswappen angebracht werden kann. Im Gegensatz zur Wiener Konsularkonvention wird im vorliegenden Vertrag auch den zugeteilten Beamten mit Konsularrang das Recht eingeräumt, bei Dienstfahrten auf ihren Fahrzeugen die Nationalflagge zu führen.

Artikel 9 sieht für Konsuln, Konsulatsangestellte und im Dienst von Konsuln stehende Personen die Befreiung von sachlichen militärischen Leistungen vor, soweit diese Güter betreffen, die ihrem dienstlichen oder persönlichen Bedarf dienen. Diese Begünstigung kommt (im Gegensatz zur Wiener Konsularkonvention, Artikel 71 Absatz 2) auch Staatsangehörigen des Empfangsstaates zu. Auf Grund der Meistbegünstigungsklausel des Artikels 7 gilt darüber hinaus für Konsuln, die Angehörige des Sendestaates sind, die in Artikel 52 der Wiener Konsularkonvention vorgesehene Befreiung auch von nichtmilitärischen Dienstleistungen jeder Art. Soweit die betreffenden Personen nicht Angehörige des Empfangsstaates sind, werden sie auch von persönlichen militärischen Dienstleistungen befreit (Artikel 9 Absatz 2).

Artikel 10 behandelt die Vorrechte und Immunitäten der Konsuln und Konsulatsangestellten auf steuerlichem Gebiet. Ihre Dienstbezüge sind steuerfrei; darüber hinaus sind die Berufskonsuln, die Konsulatsangestellten, die Angehörige des Sendestaates sind, und ihre Familienangehörigen grundsätzlich von direkten persönlichen Steuern befreit, sofern diese nicht vom unbeweglichen Vermögen, von Hypothekarforderungen, von einer außerdienstlichen gewinnbringenden Tätigkeit oder im Abzugswege an der Quelle erhoben werden, bzw. bloß ein Entgelt

für öffentliche Dienstleistungen darstellen. Das Dienstpersonal der Konsuln genießt keine steuerlichen Begünstigungen.

Die Wiener Konsularkonvention (Artikel 49 Absatz 1 und 2) enthält auf steuerlichem Gebiet eine vom vorliegenden Vertrag abweichende Regelung, deren Anwendung im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien ausgeschlossen wäre. Auf Grund der in Artikel 7 des vorliegenden Vertrages enthaltenen Meistbegünstigungsklausel ist jedoch die Wiener Konsularkonvention in jenen Fällen maßgeblich, wo sie den Leitern der Konsularämter und den zugeteilten konsularischen Beamten weitergehende Begünstigungen gewährt als der vorliegende Vertrag (zum Beispiel die Befreiung von verschiedenen Gebühren; Artikel 49 Absatz 1 lit. f).

Artikel 11 behandelt die Abgabenbefreiung der im Eigentum des Sendestaates stehenden Liegenschaften, die ausschließlich zur Unterbringung von Amtsräumen und für Dienstwohnungen bestimmt sind. Die Anwendung der entsprechenden Bestimmung der Wiener Konsularkonvention (Artikel 32), die vom vorliegenden Vertrag abweicht, wäre im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien ausgeschlossen.

Die Vorrechte und Immunitäten auf dem Zollsektor enthält **Artikel 12**: Gegenstände, die für den Amtsgebrauch bestimmt sind, ferner Waren für den persönlichen Gebrauch von Berufskonsuln und das Übersiedlungsgut der Konsuln und Konsulatsangestellten, die nicht Angehörige des Empfangsstaates sind, können eingangsabgabenfrei eingeführt werden. Die Wiener Konsularkonvention sieht im wesentlichen die gleiche Regelung vor (Artikel 50 Absatz 1 und 2 in Verbindung mit Artikel 71).

Artikel 13 Absatz 1 räumt den Konsuln und den Konsulatsangestellten (letzteren nur bezüglich der in den Amtsräumen vorgenommenen Amtshandlungen) die funktionelle Immunität für jene Amtshandlungen ein, die sie in den Grenzen der ihnen durch den vorliegenden Vertrag zuerkannten Befugnisse vornehmen. Sollte Österreich die Wiener Konsularkonvention ratifizieren, würde ihr Artikel 43 Absatz 2, der eine Beschränkung der funktionellen Immunität vorsieht, im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien keine Anwendung finden. Gemäß **Artikel 13 Absatz 2** des vorliegenden Vertrages sind Konsuln, die Angehörige des Sendestaates sind (auch Honorarkonsuln), vor Verhaftung geschützt, sofern ihnen nicht eine strafbare Handlung angelastet wird, die mit einer Freiheitsstrafe von mindestens fünf Jahren bedroht ist, bzw. sofern nicht bereits ein rechtskräftiges Urteil gegen sie vorliegt. Von der Verhaftung eines Konsuls ist die diplomatische Vertretungsbehörde des Sendestaates unverzüglich zu benachrichtigen (Artikel 13 Absatz 4; ebenso Artikel 42 der

Wiener Konsularkonvention). Der Sendestaat kann auf die Immunität des Artikels 13 Absatz 1 und 2 verzichten (Artikel 13 Absatz 3). Bezüglich der Modalitäten dieses Verzichts würde gegebenenfalls Artikel 42 der Wiener Konvention Anwendung finden.

Artikel 14 behandelt die Zeugnispflicht der Konsuln vor Gerichten und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates. Auf Vorladung haben sie vor diesen zu erscheinen und dürfen eine Aussage nur in dienstlichen Angelegenheiten ablehnen; Zwangsmittel können ihnen gegenüber nicht angewendet werden. Auf Grund der in Artikel 7 des vorliegenden Vertrages enthaltenen Meistbegünstigungsklausel ist Artikel 44 der Wiener Konsularkonvention im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien insoweit anzuwenden, als er — wie aus seinem Absatz 1 hervorgeht — den Konsuln das Recht einräumt, auch in außerdienstlichen Angelegenheiten die Aussage verweigern. Im Falle der Ratifizierung der Wiener Konsularkonvention durch Österreich wäre im Verhältnis zu Jugoslawien auch ihr Artikel 44 Absatz 2 anzuwenden, der bei der Einvernahme eines Konsuls ein besonderes Entgegenkommen der Behörden vorschreibt. Konsularangestellten ohne Konsularrang gewährt der Vertrag bezüglich der Zeugnispflicht keine Vorrechte. Eine Eidesleistung kann von Konsuln nicht verlangt werden.

Artikel 15 Absatz 1 verfügt die Unverletzlichkeit der Konsulatsarchive und bestimmt, daß diese von den Privatpapieren der Konsuln (insbesondere der Honorarkonsuln) und der Konsulatsangestellten abgesondert zu halten sind. Artikel 15 Absatz 2 gewährt die Unverletzlichkeit des amtlichen Schriftverkehrs einer konsularischen Vertretung mit anderen Behörden des Sendestaates; auch chiffrierte Mitteilungen können abgesendet und empfangen werden (Artikel 15 Absatz 3). Im Falle der Ratifizierung der Wiener Konsularkonvention durch Österreich würden im Verhältnis zu Jugoslawien deren Bestimmungen über den konsularischen Kurier (Artikel 35 Absatz 3 bis 7) Anwendung finden.

In den Amtsräumen des Konsulats sowie in den Wohnungen der Berufskonsuln können die Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates nur mit Zustimmung des Leiters des Konsularamtes Zwangsmaßnahmen durchführen, es sei denn, es handelt sich um eine Zustellung, die Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung oder die Verfolgung eines schweren Verbrechens (Artikel 15 Absatz 4). Auf Grund der Meistbegünstigungsklausel in Artikel 7 gilt allerdings im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien, daß die Amtsräume des Konsulats ausnahmslos nur mit Zustimmung seines Leiters betreten werden dürfen (Artikel 31 Absatz 1 der Wiener Konsularkonvention). Der

vorliegende Vertrag kennt keine dem Artikel 31 Absatz 2 letzter Satz der Wiener Konsularkonvention analoge Bestimmung, wonach bei Feuer usw. die Zustimmung des Leiters zum Betreten der Amtsräume vermutet wird.

Artikel 15 Absatz 5 schließt die Möglichkeit aus, in den Amtsräumen des Konsulats, in den Wohnungen der Konsuln oder in den Dienstfahrzeugen Asyl zu gewähren.

Allgemeine Aufgaben der Konsuln:

Artikel 16 zählt die im vorliegenden Vertrag den Konsuln eingeräumten drei Hauptfunktionen auf: Schutz der Angehörigen des Sendestaates, Förderung der wirtschaftlichen und Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsstaaten. Eine genauere Beschreibung dieser Funktionen und der in ihrem Rahmen zu erfüllenden Agenden enthalten die folgenden Artikel sowie die Abschnitte über Nachlaß-, Vormundschaftsangelegenheiten und Schifffahrt. Auch im Fall, daß Österreich die Wiener Konsularkonvention ratifiziert, würden im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien die konsularischen Aufgaben durch den vorliegenden Vertrag (und nicht durch Artikel 5 der Konvention) determiniert werden.

Artikel 17 behandelt die Schutzfunktion der Konsuln, die hiebei im Rahmen des völkerrechtlichen Gewohnheitsrechtes und der zwischenstaatlichen Praxis alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen und insbesondere bei den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Sendestaates unmittelbar intervenieren können. Im Zusammenhang mit dieser Schutzfunktion wird in Artikel 18 dem Sendestaat das Recht eingeräumt, seine Staatsangehörigen vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates durch Konsuln vertreten zu lassen; es handelt sich hiebei um einen Fall gesetzlicher Vertretung. Das Vertretungsverhältnis endet damit, daß der Vertretene einen anderen Bevollmächtigten bestimmt oder selbst auftritt. Die Konsuln können in ihrer Vertretungsfunktion selbsthandelnd auftreten oder auch Beauftragte (Konsulatsangestellte) oder Bevollmächtigte (Rechtsanwälte) bestellen. Die innerstaatlichen Bestimmungen über die unter bestimmten Voraussetzungen gegebene ausschließliche Vertretungsbefugnis für im Inland zugelassene Rechtsanwälte und Verteidiger bleiben unberührt (Artikel 18 Absatz 2).

In Artikel 19 wird der Sendestaat ermächtigt, eine Reihe von notariellen Funktionen durch Konsuln auf dem Gebiet des Empfangsstaates vollziehen zu lassen. Einem Vaterschaftsanerkennnis vor dem Konsul würden nicht jene Rechtswirkungen zukommen, die ein solches Anerkennnis vor dem Vormundschaftsrichter oder dem Jugendamt auslöst.

Weitere Befugnisse der Konsuln werden in **Artikel 20** aufgezählt: Ausstellung und Verlängerung von Reisedokumenten und Sichtvermerken, Verwahrung von Urkunden und Wertgegenständen, militärische Assentierung, Einhebung von Konsulargebühren. Unbeschadet der ihnen in Angelegenheit der Schifffahrt übertragenen Kontrollfunktionen (**Artikel 27**) ist es den Konsuln untersagt, gegen eigene und fremde Staatsangehörige Zwangsmittel anzuwenden (**Artikel 20 Absatz 4**).

Nachlaßangelegenheiten:

Die **Artikel 21 bis 24** behandeln die Funktionen der Konsuln im Falle des Ablebens eines Angehörigen des Sendestaates im Empfangsstaat. Sie haben an der Aufnahme des Nachlaßinventars, bei der Bestellung des Nachlaßkurators und bei der Verfügung über Nachlaßgegenstände mitzuwirken. Unter gewissen Voraussetzungen sind ihnen bewegliche Nachlaßsachen zur Beförderung in den Sendestaat auszuführen (**Artikel 23**). Die Behörden des Empfangsstaates haben den Konsuln von jedem Todesfall eines Angehörigen des Sendestaates sowie davon zu verständigen, daß ein Angehöriger des Sendestaates an einer Verlassenschaft als Erbe, Pflichtteilsberechtigter oder Vermächtnisnehmer beteiligt ist (**Artikel 24**).

Vormundschafts- und Pflegschaftsangelegenheiten:

In dem Ausmaß, in dem die Rechtsordnung des Sendestaates eine diesbezügliche Zuständigkeit seiner konsularischen Vertretungsbehörde vorsieht, räumt ihm **Artikel 25** die Befugnis ein, durch seine Konsuln für handlungsunfähige oder beschränkt handlungsfähige Personen, die sich im Empfangsstaat aufhalten, erforderlichenfalls eine gesetzliche Vertretung zu bestellen. Die Konsuln sind in jedem Fall, wo die Bestellung eines gesetzlichen Vertreters für einen Angehörigen des Sendestaates notwendig wird, von den Behörden des Empfangsstaates unverzüglich zu verständigen und müssen bei wichtigen vormundschaftlichen Maßnahmen um Stellungnahme ersucht werden (**Artikel 25**).

Schifffahrt:

Im Verhältnis zwischen Österreich und Jugoslawien kommt naturgemäß der Flußschifffahrt größere Bedeutung als der Hochseeschifffahrt zu. Um jedoch die rechtlichen Voraussetzungen für einen Ausbau der österreichischen Hochseeschifffahrt zu garantieren, hat gerade eine bilaterale Regelung des Konsularrechts mit Jugoslawien auch zeitgemäße Bestimmungen betreffend die Hochseeschifffahrt zu enthalten.

Artikel 26 sieht vor, daß die Besatzung eines Schiffes des Sendestaates mit ihrem Konsul frei verkehren kann; diese Bestimmung wurde durch

den Notenwechsel vom 27. Mai 1965 einer authentischen Interpretation unterzogen (siehe unten). In **Artikel 27** werden dem Sendestaat eine Reihe von Befugnissen, die durch seine Konsuln wahrzunehmen sind, in dem Ausmaß eingeräumt, als die Rechtsordnung des Sendestaates die Konsuln hiezu ermächtigt. Es handelt sich hiebei um die Ausübung einer Kontrolle über das Schiff, den Schiffsführer und die Besatzung, die Schlichtung von Streitigkeiten an Bord sowie um die Gewährung von Hilfe und Unterstützung im Bedarfsfalle. Freiheitsbeschränkungen als Disziplinarinstrumente dürfen jedoch auf Flußschiffen weder vom Schiffsführer noch vom Konsul verhängt werden (**Artikel 28**).

In **Artikel 29** wird die Zuständigkeit der Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates gegenüber den Schiffen des Sendestaates auf jene Fälle beschränkt, in denen schutzwürdige Interessen des Empfangsstaates durch Vorkommnisse an Bord des Schiffes berührt werden. Letzteres trifft insbesondere dann zu, wenn der Verdacht besteht, daß innerhalb des Hoheitsgebietes des Empfangsstaates eine strafbare Handlung an Bord begangen wurde.

Gemäß **Artikel 30** sind seitens der Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates Amtshandlungen an Bord grundsätzlich erst nach zeitgerechter Verständigung des Konsuls vorzunehmen. In Fällen außergewöhnlicher Dringlichkeit genügt eine nachträgliche Verständigung des Konsuls. Über vorgenommene Amtshandlungen an Bord ist dem Konsul jederzeit Auskunft zu erteilen, soweit dies mit dem Zweck des Verfahrens vereinbar ist.

In keiner Weise werden die Befugnisse der Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates in Angelegenheit der Sicherheit des Schiffes, der Personen und Frachten an Bord sowie der Gesundheits-, Paß- und Zollkontrolle beschränkt (**Artikel 31**). Die Geltung der schiffrechtsrechtlichen Vorschriften des Empfangsstaates für die auf seinem Hoheitsgebiet befindlichen Schiffe des Sendestaates bleibt unberührt (**Artikel 29 Absatz 2**).

Artikel 33 und 34 sehen besondere durch die Konsuln wahrzunehmende Rechte des Sendestaates sowie auch Pflichten des Empfangsstaates in jenen Fällen vor, wo ein Schiff des Sendestaates auf dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einen Fahrtenunfall (insbesondere Schiffbruch) erleidet.

Schlußbestimmungen:

Neben den üblichen Vereinbarungen über das Inkrafttreten und eine allfällige Außerkraftsetzung des Vertrages enthalten die Schlußbestimmungen (**Artikel 35 bis 39**) die grundsätzliche Regelung, daß alle für die Konsuln vorgesehenen Befugnisse auch den Angehörigen der diplomati-

621 der Beilagen

23

schen Vertretungsbehörden zuerkannt sind, die mit der Wahrnehmung konsularischer Amtsbefugnisse betraut werden (unter Beibehaltung ihres diplomatischen Status).

Artikel 36 stellt fest, daß die Beurteilung von Rechten der Angehörigen des Empfangsstaates im Sendestaat gemäß den allgemeinen Grundsätzen des Völkerrechts zu erfolgen hat. Dies schließt eine Verfügungsmacht der Konsuln gegen den rechtserheblichen Willen der Berechtigten aus.

Schlußprotokoll:

Das Schlußprotokoll bestimmt, daß Rechte und Pflichten der Vertragspartner aus der Genfer Flüchtlingskonvention, BGBl. Nr. 55/1955, sowie aus dem österreichisch-jugoslawischen Donau-

schiffahrtsabkommen, BGBl. Nr. 118/1956, durch den Konsularvertrag nicht berührt werden.

Notenwechsel vom 27. Mai 1965:

Artikel 26 des vorliegenden Vertrages sieht vor, daß, wenn sich Schiffsführer oder Mitglieder der Schiffsbesatzung zum zuständigen Konsul begeben wollen und dieser nicht in der Hafenstadt, wo ihr Schiff eingelaufen ist, residiert, dies den örtlichen Behörden zu melden ist, welche die hierfür erforderliche Bewilligung erteilen werden. Wie der Notenwechsel vom 27. Mai 1965 als authentische Interpretation klarstellt, soll dadurch in keiner Weise die Freiheit der örtlichen Behörden beschränkt werden, im Einklang mit den nationalen Vorschriften des Empfangsstaates die Erteilung einer solchen Bewilligung allenfalls abzulehnen.